



Università degli Studi di Cagliari

FACOLTÀ DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

Deliberazione del Consiglio di Classe

Seduta del 6 Dicembre 2011

L'anno **2011**, il giorno **sei** del mese di **Dicembre**, con inizio alle ore **16.00**, si è riunito il Consiglio di Classe di laurea in **L-11 – Lingue e Culture Moderne e L-12 – Mediazione Linguistica**- Corso di Laurea in Lingue e Culture per la Mediazione Linguistica, **Classe di laurea LM 37 – Lingue e Letterature Moderne Europee e Americane** - Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Moderne Europee e Americane, **Classe di Laurea LM-94 – Traduzione Specialistica e Interpretariato** - Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica dei Testi per discutere il seguente ordine del giorno:

- 1 Approvazione verbali Consigli precedenti
- 2 Comunicazioni della Presidente
- 3 Commissioni
- 4 Valutazione corsi di laurea: RAV
- 5 Fondi ex art. 5
- 6 Blog Corso di laurea
- 7 Varie ed eventuali

Consiglio di Classe in composizione allargata ai titolari di contratti sostitutivi

1. Pratiche studenti

Sono presenti:

N.	I FASCIA	FIRMA	A./A.G.
	BOI Paola	X	
	LOI CORVETTO Ines	X	
	MARCI Giuseppe	X manca firma	
	MARRAS Gianna Carla		
	MELONI Irene	X	
	SANNIA Laura	X	
N.	II FASCIA	FIRMA	A./A.G.
	ABI AAD Albert		
	ASOLE Francesco		
	CALTAGIRONE Giovanna	X	
	DEIDDA Angelo		A.G.
	LEPORI Maria		A.G.
	MARRA Antonietta	X	
	ORTU Franca	X	
	RUGGERINI Maria Elena		A.G.
	ZIZI Daniela		
N.	RICERCATORI	FIRMA	A./A.G.
	ARMANGUE' Joan	X	
	BADINI Riccardo	X	
	BOARINI Francesca	X	
	BUKIES Gudrun	X	
	BUCKLEDEE Stephen		A.G.

	CAU Luciano		A.G.
	COCCO Simona Maria	X	
	GARCIA SANCHEZ M. Dolores	X	
	GRAY Geoffrey Michael	X	
	MELE Giannarita	X	
	MOYSICH Helmut		A.G.
	PUDDU Nicoletta		A.G.
	PUGGIONI Roberto	X	
	SZOKE Veronka	X	
N.	RAPPR. STUDENTI	FIRMA	A./AG.
	ABIS Mattia	X	
	CADONI Jacopo	X	
	COSTANZO Stefania	X	
	FUSILLO Alfio Mauro		
	PERUZZU Sara		
	PUDDU Alessandra		
	SABA Cristian		
	SCANU Virginia		
	SPANU Margherita		
	VINCIS Luca	X	
	ZUCCA Laura Azzurra		

A.= ASSENTE
A.G.= ASSENTE GIUSTIFICATO

Funge da Segretario la dott.ssa SIMONA M. COCCO

Verificato il numero legale, si passa all'ordine del giorno

1 Approvazione verbali Consigli precedenti

La Presidente dopo aver visionato i verbali del Consiglio di Classe di Lingue per la Mediazione Linguistica del 27.09.2011 e del Consiglio di Classe di Lingue e Culture Europee ed Extraeuropee del 7.09.2011 li sottopone al Consiglio per l'approvazione.

Il Consiglio approva ciascun verbale all'unanimità.

2 Comunicazioni della Presidente

La Presidente rivolge un ringraziamento ai colleghi che hanno voluto esprimere fiducia nei suoi confronti e per i tutti i colleghi che l'hanno preceduta nella presidenza dei corsi che sono confluiti in questo Consiglio di classe, sulla cui collaborazione ed esperienza conterà nel corso di questo mandato. Sottolinea che il suo ruolo sarà innanzitutto di coordinamento delle iniziative e delle decisioni del Consiglio.

La Presidente effettua le seguenti comunicazioni:

- È stato firmato il **decreto di nomina** per la nuova Presidenza del Consiglio di classe valido per l'anno accademico 2011-2012, oltre il quale, con l'entrata in vigore del nuovo Statuto modificato ai sensi della Legge 240/10 bisognerà procedere a nuova elezione.
- Il prof. **Gianfranco Tore** della Commissione di Autovalutazione (RAV) presenta le dimissioni in quanto non facente più parte del Corso di Lingue e Culture per la Mediazione Linguistica.
- La dott.ssa **Veronka Szoke** presenta le dimissioni dalla Commissione Piani di studio e Tirocini.
- La dott.ssa **Gudrun Bukies**, a seguito della modifica della programmazione (vedi C.d.F. del 16.11.11), dichiara di afferire al Corso di Lingue e Culture per la Mediazione linguistica non più a quello di Lingue e Comunicazione.

- La dott.ssa **Ilaria Meloni**, a seguito della modifica della programmazione (vedi C.d.F. del 16.11.11), dichiara di afferire al Corso di laurea in Lingue e Comunicazione e non più a quello di Lingue e culture per la Mediazione Linguistica.

3 Commissioni

La Presidente comunica che, fatte salve le rinunce di cui sopra, si è preferito in questa prima fase garantire la continuità all'interno delle Commissioni rispetto al precedente assetto. Si sottolinea come queste siano da considerare un punto nodale del lavoro del Consiglio e auspica la partecipazione attiva di tutti i Consiglieri per fare in modo che siano rappresentati entrambi i Corsi ad esaurimento per la gestione delle vecchie pratiche e la messa a regime del nuovo Corso Interclasse. Propone pertanto di formare Commissioni in cui convergano i membri di quelle precedenti integrate, laddove si rendesse necessario, con nuovi componenti e con una divisione delle pratiche sia in senso orizzontale (Culture/Mediazione) sia in senso verticale (Triennale/Magistrale). In futuro sarà indispensabile la variazione e rotazione in maniera tale da contribuire tutti, ma senza sovraccaricare nessuno dei consiglieri. Viene data lettura della proposta di composizione delle commissioni e, dopo aver aperto il dibattito per valutare la necessità di eventuali integrazioni o modifiche, si mette in votazione.

Il Consiglio è chiamato a votare sulla composizione di ognuna delle seguenti Commissioni:

Commissione	
Piani di Studio	Dott. Stephen Buckledee Dott.ssa Simona Cocco Dott. Angelo Deidda Dott.ssa M.Dolores Garcia Sanchez Dott.ssa Gianna Rita Mele Prof.ssa Daniela Zizi
Passaggi di facoltà, di corso, convalida esami	Dott.ssa Gudrun Bukies Dott.ssa Maria Lepori Dott. Roberto Puggioni
Tirocini	Prof.ssa Laura Sannia Dott. Riccardo Badini
Covalida CFU AA	Dott. Joan Armanguè Dott.ssa Francesca Boarini

Il Consiglio approva ciascuna commissione all'unanimità.

3 Valutazione corsi di laurea: RAV

La Presidente comunica che in seguito alla visita esterna ricevuta in settembre è stato consegnato dalla commissione esterna una relazione sul RAV elaborato dal Gruppo di Auto-Valutazione del Corso di lingue e culture, che pur ritenendo ben sviluppate alcune parti del Rapporto e anche delle attività e procedure, sollecita soprattutto una maggiore attenzione alle correlazioni tra individuazione di alcuni processi e attività del CdS e i relativi soggetti responsabili di riferimento. Chiede, inoltre, di intensificare i rapporti con le parti interessate, in particolare quelle del mondo del lavoro.

La Presidente comunica, inoltre, che per il 2011-1012 la data di consegna prevista per i RAV è il 15 marzo 2012.

Per quest'anno accademico viene richiesto al Consiglio di compilare il RAV del triennio e delle magistrali. È previsto un nuovo modello RAV/CRUI più agile rispetto a quello precedente e sarà ancora più incisivo il ruolo di intervento del Manager didattico.

Per quanto riguarda il RAV del triennio, è prevista la elaborazione di un unico Rapporto nel quale dovranno confluire i dati dei due Corsi precedenti.

Viene pertanto proposta e messa ai voti la creazione di tre commissioni GAV, una per il triennio e due per i Corsi di Laurea Magistrale.

Si mette in votazione il **Gav del triennio** con i seguenti componenti: prof.ssa Gianna Carla Marras (Presidente), dott. Riccardo Badini, dott.ssa Francesca Boarini, dott. Luciano Cau, dott.ssa Nicoletta Puddu; dott. Andrea Dettori (Manager didattico), Mattia Abis e Luca Vincis (Rappr. Studenti).

Il Consiglio approva all'unanimità.

Per le Lauree Magistrali si propongono:

1) **Gav per la Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica dei Testi** con i seguenti componenti: prof.ssa Franca Ortu (Presidente), dott. Andrea Dettori (Manager didattico), Jacopo Cadoni (Rappr. Studenti).

Il Consiglio approva all'unanimità.

2) **Gav per la Laurea Magistrale in Lingue e Letterature** con i seguenti componenti: prof.ssa Laura Sanna (Presidente), dott. Andrea Dettori (Manager didattico), Stefania Costanza (Rappr. Studenti).

Il Consiglio approva all'unanimità.

5 **Fondi ex art. 5**

Fondi assegnati per il 2011-2012: euro 21.176,08

La Presidente comunica di aver ricevuto le seguenti richieste di contributo:

1) La PRESIDENZA di Facoltà chiede:

- Di destinare il 20% della somma disponibile alla segreteria di presidenza per l'acquisto di materiale di consumo e attrezzature per aule didattiche/materiale di supporto per attività didattiche.
- Un contributo per la realizzazione di una sala polifunzionale (locali ex-biblioteca).

2) I rappresentanti degli studenti della lista "Studenti di Lingue", chiedono di impegnare la somma di euro 250 dal fondo ex Art.5, di cui 70 euro per l'acquisto di un toner per la stampante dell'Aula Studio, gestita dai medesimi, e i restanti per l'acquisto di dizionari bilingue delle lingue studiate in Facoltà (inglese, spagnolo, tedesco, francese e arabo), in modo che questi materiali possano essere messi a disposizione degli studenti quando più ne hanno bisogno. Segnalano che la stessa richiesta sarà sottoposta anche al Consiglio di Corso di Lingue e Comunicazione.

Si apre la discussione e dopo lungo e articolato dibattito si mette in votazione la seguente attribuzione di fondi che viene votata punto per punto:

- euro 250,00 - toner e dizionari per l'aula studio gestita dagli studenti
Il Consiglio approva all'unanimità.
- 20% del totale (euro 4.235,216): materiale di consumo e attrezzature per aule didattiche/materiale di supporto per attività didattiche.
Il Consiglio approva all'unanimità.
- Contributo per il progetto di realizzazione della sala polifunzionale (locali ex-biblioteca). Durante il dibattito il Prof. Marci illustra il progetto e il relativo costo totale e sottolinea le possibili ricadute positive che la presenza di un'aula di questo tipo potrà avere sulla didattica e sulla realizzazione di attività seminariali sia in presenza sia a distanza. Per decidere se e in quale misura contribuire al progetto la Presidente illustra nel dettaglio le dotazioni necessarie alla sua realizzazione complessiva, così come sono state elencate da un primo preventivo di spesa (vd. allegato). Dal dibattito emergono due proposte di contributo, una di euro 3.000 e la seconda di euro 2.500. Si mette in votazione e il Consiglio approva a maggioranza un contributo di euro 3000.

Restano per tanto a disposizione del Consiglio 13.500 euro che si propone di distribuire nel seguente modo:

- 50% - per l'acquisto di materiale librario e audio/video di supporto alla didattica
- 50% - per seminari, convegni, laboratori.

Il Consiglio approva all'unanimità.

6. **Blog Corso di laurea**

In considerazione dei problemi di aggiornamento del sito di Facoltà e della invisibilità attuale del Corso interclasse su questo sito, la Presidente propone l'attivazione di un blog di Corso di laurea nel quale sia possibile inserire i documenti di riferimento essenziali: offerta formativa, percorso di studio, regolamenti, ecc.

Ha dato disponibilità a seguire lo spazio web la dott.ssa Simona Cocco. Si chiede il parere del Consiglio.

Il Consiglio approva all'unanimità.

7 **Varie ed eventuali**

La Presidente comunica la segnalazione da parte di alcuni studenti della Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica dei Testi in merito ad un problema relativo alla possibilità di maturare CFU per il tirocinio al primo anno di corso, come previsto dal percorso formativo.

Segnala che si è innanzitutto proceduto a richiedere una modifica dell'orario dei corsi per il secondo semestre che renderà possibile, per gli studenti del primo anno, di seguire il corso di Informatica previsto al secondo anno del loro percorso. In questa maniera si rende possibile la maturazione di 6 CFU entro il primo anno di corso.

Rimane la necessità di rendere possibile, formalmente, una deroga ai 60 CFU per il primo anno fino a modifica del percorso di studi della Laurea magistrale che dovrà risolvere il problema.

Consiglio di Classe in composizione allargata ai titolari di contratti sostitutivi

1. **Pratiche studenti**

Le pratiche di seguito elencate sono approvate seduta stante.

TIROCINIO:

La Presidente, controllata la documentazione, chiede di approvare alcune decisioni in merito a pratiche di laureandi della sessione di Dicembre:

- si chiede di assegnare 2 CFU per le Attività altre allo studente di Lingue e culture europee ed extraeuropee **GIOVANNI PISANO, matr. 43241**, che ha svolto il tirocinio il One World Language Center per attività pari a 50 ore;
Il Consiglio approva all'unanimità.
- si chiede di assegnare 1 CFU per le Attività altre allo studente di Lingue e culture europee ed extraeuropee **LAURA SANNA, matr. 43765**, che ha svolto un workshop legato a un corso di Storia del teatro svolto in Erasmus;
Il Consiglio approva all'unanimità.

MODIFICA PIANI DI STUDIO:

- Si chiede di approvare la modifica di piano di studi di **Giovanni Pisano, matr. 43241**, studente di Lingue e culture europee ed extraeuropee, che chiede di sostituire l'esame di Geografia con l'esame di Letteratura latina (entrambi discipline affini).
Il Consiglio approva all'unanimità.
- Si chiede di approvare la modifica di piano di studi di **Marianna Minari, matr. 43743**, studentessa Lingue e Culture Europee ed Extraeuropee, che chiede di sostituire l'esame 20th century drama (convalidato come 6CFU) con l'esame di French language for general purposes (convalidato con 5CFU), entrambi esami a scelta dello studente.
Il Consiglio approva all'unanimità.
- Si chiede di approvare la modifica di piano di studi di **Ilenia Lisci, matr. 43710**, studentessa di Lingue per la mediazione, che chiede di sostituire:
l'esame di Diritto costituzionale e comparato con quello di Storia della scuola;
quello di Economia Politica con Written Proficiency.
In entrambi i casi si tratta di esami a scelta dello studente.

Chiede, inoltre, di sostituire l'esame di letteratura spagnola II con quello di letteratura ispano-americana.

Il Consiglio approva all'unanimità.

RICHIESTE PREVENTIVE RICONOSCIMENTO CFU:

- La prof.ssa Simonetta Salvestroni chiede l'autorizzazione a svolgere un seminario su **Dostoevskij nel cinema e nel teatro** in collaborazione con il teatro Massimo di Cagliari per circa 50 studenti. Chiede inoltre l'assegnazione di **n° 2 CFU** agli studenti che vi parteciperanno, in quanto il seminario e la preparazione di una relazione preparata e discussa con la docente impegnerà gli studenti per 50 ore.
- Il prof. Gianfranco Tore chiede il riconoscimento di **n° 2 CFU** per gli studenti che parteciperanno al Congresso Internazionale su "**Identità e frontiere: politica, economia e società nel Mediterraneo Moderno**". Le attività seminariali frontali ammontano complessivamente a 22 ore e che la stesura di una relazione scritta per ciascuno dei 7 incontri li impegnerà per almeno 25 ore.
- Il prof. Giuseppe Marci chiede il riconoscimento di **n° 1 CFU** per gli studenti che seguiranno l'attività seminariale condotta dal prof. Paolo Maninchedda nell'ambito dei corsi di **Filologia Italiana e Filologia e strumenti digitali** che si svolgono nel primo semestre. Il seminario prevede 25 ore di impegno fra incontri frontali e lavoro individuale orientato nella stesura di una relazione.
- Il dott. Stephen Buckledee chiede il riconoscimento di **n° 1 CFU** per gli studenti che parteciperanno alle attività didattiche seminariali svolte dalla dott.ssa Wallis nel mese di novembre 2011 su **English for special purposes** e **English for academic purposes**. Le attività hanno prevedono un impegno orario di circa 30 ore.
- La prof.ssa Franca Ortu chiede che venga riconosciuto **1 CFU** agli studenti che parteciperanno al ciclo di incontri curati dal Dott. Andrea Filippo Tuveri sul tema: **Traduzione oggi: quali software, quali competenze e in quale mercato**. Il ciclo prevede due laboratori pratici di traduzione di 6 ore ciascuno. I laboratori, promossi dal corso di laurea in Lingue per la Mediazione Linguistica, sono previsti nei giorni dall'11 novembre al 16 dicembre 2011. Per poter maturare il credito, oltre alla presenza attestata da firma, è stato previsto di volta in volta un lavoro supplementare autonomo di pratica sugli strumenti software indicati dal docente, con discussione in aula.
Il Consiglio approva ciascuna richiesta all'unanimità.

SONO RIMANDATE, invece, al prossimo consiglio le richieste preventive di riconoscimento CFU elencate qui di seguito (1-3), in quanto il Consiglio ritiene siano necessari ulteriori informazioni sulle attività stesse, che sono inoltrate da proponenti esterni al Consiglio, alla Facoltà e all'Ateneo.

- Richiesta proposta dalle organizzatrici del convegno **La description au service de l'image**, Tania Manca e Claudia Canu, rispettivamente Presidente e Segretaria dell'Acif. Il Convegno si è svolto a Cagliari presso la Biblioteca Universitaria il 14 e il 15 ottobre 2011 e si chiede al Consiglio l'attribuzione di **n° 1 CFU** per gli studenti del corso che hanno partecipato alle 12 ore di convegno e le 2 di lezione, più un lavoro personale di ricerca e la redazione della tesina per un totale di 25 ore.
- 1. Richiesta inoltrata dalla dott.ssa Tania Manca, che chiede il riconoscimento di **n° 1 CFU** per gli studenti che seguiranno il corso/seminario di metodologia e didattica sulla **Tesi di laurea: suggerimenti per la ricerca e norme per la stesura**. Per la frequenza delle lezioni, le esercitazioni e l'elaborato si prevede un impegno a carico degli studenti di 25 ore.
- 2. Richiesta inoltrata dalla dott.ssa Tania Manca di riconoscimento di **n° 1 CFU** per gli studenti che seguiranno il seminario su **Letteratura di viaggio e reportage giornalistico** al Seminario parteciperà anche la Dott.ssa Maria Grazia Dongu. Si preve un impegno ora di 14 ore di frequenza alseminario e 11ore di lavoro individuale.
Il Consiglio approva all'unanimità.

RICONOSCIMENTO CFU ATTIVITÀ "AA"

La dott.ssa Anne Kathrin Gartig chiede per la studentessa **Giannitelli Carla matr. 41982** il riconoscimento di n° 1 CFU per l'attività svolta nel periodo tra novembre e dicembre 2010 che prevedeva un **Ciclo di 8 film tedeschi in versione originale** di cui almeno 6 da vedere e l'elaborazione di due recensioni in lingua tedesca di almeno 3.000 caratteri l'una.

ERASMUS

La dott.ssa Francesca Chessa della commissione ERASMUS (francese) chiede per **Valentina Mura, matr. n. 43149**, borsista Erasmus presso l'Università di Corsica Pasquale Paoli nell'a.a.2010-2011, la convalida dei seguenti esami:

1. **Littérature (L3 italien)** in sostituzione di: Letteratura italiana contemporanea **(5 cfu) voto: 28;**
2. **Linguistique** in sostituzione di Linguistica italiana **(5 cfu) voto: 21**
3. **Géo-Physique** in sostituzione di Geografia **(5 cfu) voto: 27**

Il Consiglio approva ciascuna richiesta all'unanimità.

La prof.ssa Irene Meloni della commissione ERASMUS (inglese) chiede per

Sara Dessi, matr. n. 43706, borsista Erasmus presso l'Università di Copenhagen nell'a.a.2010-2011, la convalida dei seguenti esami:

1. **Academic English** In sostituzione di **Lingua Inglese III, voto: 29/30** da completare in Italia
2. **Kings and Queens of Denmark** esame a scelta; **(6 cfu), voto: 27/30;**
3. **Danish Language**, esame a scelta, **(6 cfu), voto: 28/30.**

Il Consiglio approva all'unanimità.

Non essendoci altri punti da deliberare la seduta è sciolta alle ore 19:00.

Il Segretario verbalizzante
Dott.ssa Simona Cocco

La Presidente
Prof.ssa Antonietta Marra